

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД

підготовки магістра
спеціальності 014 Середня освіта. Мова і література (англійська)
освітньо-професійної програми Середня освіта. Англійська мова

Силабус навчальної дисципліни «ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД»
підготовки магістра, галузі знань 01 Освіта / Педагогіка, спеціальності 014
Середня освіта. Мова і література (англійська), за освітньо-професійною
програмою Середня освіта. Англійська мова.

Розробник: Калиновська Ірина Миколаївна, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри практики англійської мови.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
практики англійської мови (протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.).**

Завідувач кафедри:  Коляда Е. К.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	01 Освіта / Педагогіка 014 Середня освіта. Мова і література (англійська) Середня освіта. Англійська мова Магістр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 2
		Семестр 3-й
		Лекції 6 год.
		Практичні (семінарські) 30 год.
ІНДЗ: є		Самостійна робота 76 год.
		Консультації 8 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		Англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	01 Освіта / Педагогіка 014 Середня освіта. Мова і література (англійська) Середня освіта. Англійська мова Магістр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 2
		Семестр 3-й
		Лекції 4 год.
		Практичні (семінарські) 12 год.
ІНДЗ: є		Самостійна робота 88 год.
		Консультації 16 год.
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання		Англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Калиновська Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри практики англійської мови
Контактна інформація	моб. тел. +380(67)9002626; роб. тел. +380(332)799866
	kalynovska@eenu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
	Консультації в усній формі (в день проведення занять та телефоном) і письмовій формі (електронною поштою).

III. Опис дисципліни

1. *Анотація курсу.*

Навчальна дисципліна «Галузевий переклад» призначена для студентів II курсу денної форми та II курсу заочної форми навчання факультету іноземної філології. Вона входить до нормативних дисциплін професійної та практичної підготовки студентів-магістрів. **Предметом** курсу є письмовий та усний переклад текстів фахового спрямування, комунікація іноземною мовою на професійно-орієнтовані теми, знання яких уможливи́ють розвиток мовних, мовленнєвих, соціокультурних компетенцій студентів і сприятиме цілісності знань майбутніх фахівців та вирішенню їхніх професійних завдань.

2. *Пререквізити.*

Вивчення «Галузевий переклад» передбачає використанням знань, набутих під час опанування дисциплін освітнього рівня «бакалавр», а саме: **основної іноземної мови (англійської)** (мовні, мовленнєві компетенції); **країнознавства країни основної іноземної мови та методика його викладання, історії літератури країн основної іноземної мови, сучасна література країн основної мови** (соціокультурна компетенція). До постреквізитів (дисциплін, для вивчення яких потрібні знання, уміння і навички, що здобуваються в процесі вивчення теоретичного курсу) належать **наукова комунікація іноземною мовою, аналіз художнього тексту**.

3. *Мета і завдання навчальної дисципліни.*

Метою навчальної дисципліни «Галузевий переклад» є формування у студентів навичок перекладацької діяльності відповідно до обраної спеціальності, засвоєння спеціальної фахової термінології, закріплення і поглиблення вмінь професійної комунікації іноземною мовою, що сприятиме поглибленню знань студентів при викладанні англійської мови і літератури. **Завдання** навчальної дисципліни – ознайомити студентів з теоретичними питаннями галузевого перекладу; розглянути особливості фахової термінології, перекладу текстів професійного спрямування; розвинути професійно-орієнтовані перекладацькі компетенції для забезпечення майбутньої ефективної фахової трудової діяльності.

4. *Результати навчання (компетентності).*

Після вивчення навчальної дисципліни студенти будуть **знати**: специфіку літературних жанрів і стилів; лексичні, граматичні, семантичні і стилістичні аспекти галузевого перекладу; особливості і труднощі перекладу науково-технічних текстів фахового спрямування, а також художніх текстів, документів у сфері освітньої та наукової діяльності; будуть **вміти**: оперувати фаховою термінологією, перекладати усно та письмово фахові тексти, зокрема академічні, наукові тексти й документи, навчальні матеріали, спілкуватися англійською мовою на професійно-орієнтовані теми, свідомо використовувати отримані знання для своєї успішної майбутньої професійної діяльності.

5. *Структура навчальної дисципліни*

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Translation. Theoretical Outline							
Тема 1. Introduction. Basic Notions of Translation Theory	5	2	—	—	2	1	ДС
Тема 2. Lexical and Grammatical Aspects of Translation	4	2	—	—	2	—	ДС
Тема 3. Semantic and Stylistic Aspects of Translation	4	2	—	—	2	—	ДС
Разом за модулем 1	13	6	—	—	6	1	
Змістовий модуль 2. Translation in Language and Literature Teaching							
Тема 5. Theoretical Framework and Translation Practice	19	—	8	—	10	1	ДБ + Р / 5
Тема 6. Translating Academic Texts and Educational Materials	13	—	4	—	8	1	ДБ + Р / 5
Тема 7. Translating Computer and Online Teaching Texts	13	—	4	—	8	1	ДБ + Р / 5
Тема 8. Translating Academic Documents	9	—	2	—	6	1	ДБ + Р / 5
Тема 9. Translation of Scientific Discourse Texts	13	—	4	—	8	1	ДБ + Р / 5
Тема 10. Literary Translation	15	—	4	—	10	1	ДБ + Р / 5
Тема 11. Translation Project	25	—	4	—	20	1	ІНДЗ / 10
Разом за модулем 2	107	—	30	—	70	7	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 20
Модульна контрольна робота 2							Т / 20
Модульна контрольна робота 3							Т / 20
Усього	120	6	30	—	76	8	100

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Translation. Theoretical Outline							
Тема 1. Introduction. Basic Notions of Translation Theory	6	2	—	—	2	2	ДС
Тема 2. Lexical, Grammatical, Semantic and Stylistic Aspects of Translation	6	2	—	—	2	2	ДС
Разом за модулем 1	12	6	—	—	4	4	
Змістовий модуль 2. Translation in Language and Literature Teaching							
Тема 5. Theoretical Framework and Translation Practice	18	—	2	—	14	2	ДБ + Р / 5

Тема 6. Translating Academic Texts and Educational Materials	16	—	2	—	12	2	ДБ + Р / 5
Тема 7. Translating Academic Documents	14	—	2	—	10	2	ДБ + Р / 5
Тема 8. Translation of Scientific Discourse Texts	14	—	2	—	10	2	ДБ + Р / 5
Тема 9. Literary Translation	16	—	2	—	12	2	ДБ + Р / 5
Тема 10. Translation Project	30	—	2	—	26	2	ІНДЗ / 15
Разом за модулем 2	108	—	12	—	84	12	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 20
Модульна контрольна робота 2							Т / 20
Модульна контрольна робота 3							Т / 20
Усього	120	4	12	—	88	16	100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота включає опрацювання матеріалів лекцій, підготовку до семінарів, виконання перекладацьких завдань, систематизацію вивченого для написання тематичних тестів, огляд основної й додаткової літератури, опрацювання питань із наведеного нижче переліку, які включені до поточних тематичних тестів і семінарських занять.

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. Basic Notions of Translation Theory	6	6	Significance of Translating/Interpreting; Ways of Translating
Тема 2. Lexical and Grammatical Aspects of Translation	6	6	Internationalisms; Rendering of Contextual Meanings of Articles
Тема 3. Semantic and Stylistic Aspects of Translation	4	6	Semantic Transformations; Functional Styles in Translation
Тема 4. Translating Academic Texts and Educational Materials	8	12	Texts: How to Choose the Right Online University; Applying to Oxford
Тема 5. Translating Computer and Online Teaching Texts	8	10	Texts: The Internet and Multimedia; Understanding the Computer
Тема 6. Translating Academic Documents	6	10	High School Academic Transcript Record
Тема 7. Translation of Scientific Discourse Texts	8	10	Texts: The Importance of Science. Writing Scientific Abstracts
Тема 8. Literary Translation	10	12	Reading, Translation and Style
Тема 9. Translation Project	20	26	Working Out Exercises on Translation
Разом:	76	88	

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Галузевий переклад» студент-магістр відвідує лекції, готується до семінарських занять (опрацьовує лекційні матеріали, виконує завдання з практики перекладу), пише тематичні

модульні контрольні роботи, готує перекладацький проєкт, цікаво і змістовно презентує його студентам відповідно до програми силабусу навчальної дисципліни. Ці види діяльності оцінюються балами, розподіл яких описано у *таблиці 2* (денна форма) та *таблиці 2а* (заочна форма).

У разі відсутності на лекційному чи семінарському занятті студент самостійно проходить пропущену тему і може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття студент може здати на наступному або прикінцевому семінарському занятті, а також написати пропущену тематичну модульну контрольну роботу і здати свій проєкт чи відмовитися від його виконання при бажанні. Рівень знань студента оцінюється за результатами його роботи.

Студент-магістр має усвідомлювати значущість норм академічної доброчесності і коректно покликатися на джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень чи відомостей, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу та екзаменаційної сесії.

V. Підсумковий контроль

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Формою підсумкового контролю є *екзамен*. Усі питання, які виносяться на екзамен та тестові завдання, висвітлено в навчально-методичних матеріалах *Галузевий переклад* (див. *Рекомендована література та інтернет-ресурси*). Підсумковий контроль проводиться згідно розкладу. Підсумкова оцінка та оцінка за екзамен заносяться в журнал і в екзаменаційну відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може здати чи перездати якусь тему або написати підсумковий тест. Максимальна кількість балів за два змістових модулі поточного контролю – 40. Максимальна кількість балів за дві модульні контрольні роботи – 60.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. Нова Книга, 2003. 448 с.

2. Tatiana Andrienko. Intercultural Communicative Interaction Translation Concepts. Vega Press, 2019. 315 p.

Додатковий перелік:

3. Андрієнко Т.П. та ін. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник К.: КиМУ, 2019. 320 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб: Союз, 2002. 320 с.
5. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти] Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську: навчальний посібник-довідник [для студентів вищих закладів освіти]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
7. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «Фірма «ІНКІОС», 2002. 320 с.
8. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. К.: Ленвіт, 2007. 164 с.
9. Мірам Г.Е. та ін. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2013. 230 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М.: Проспект-АП, 2005. 157 с.
11. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 184 с.
12. What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>
13. Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article 31.htm>
14. Formulating Strategies for the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article 1340.php>
15. The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>
16. Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>
17. Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>